

---

M A N U S C R I T

---

***LE RHINOCEROS AMOUREUX***

de Liao Yimei

Traduit du chinois par Soline Rodde

cote : CHI09N822

Date/année d'écriture de la pièce : 1999  
Date/année de traduction de la pièce : 2008

**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

# LE RHINOCEROS AMOUREUX

## 恋爱的犀牛

Texte de Liao Yimei, traduit du chinois par Soline Rodde.

### PERSONNAGES

Ma lu

Ming Ming

« Ya Shua »

Da Xian

Hei Zi

Hong Hong

Li Li

L'agent de Hong Hong et Li Li

Le professeur de la formation à l'amour

Le présentateur

Le photographe

Le policier

Les habitants

L'orateur et le chœur

Note: les personnages du chœur peuvent jouer les habitants

## PROLOGUE

*Ming Ming, ligotée sur une chaise, est inconsciente. Le jeune Ma Lu est assis à ses côtés.*

Ma Lu

Le crépuscule est le moment de la journée où ma vue est la plus mauvaise. Les jolies filles courent les rues. Les immeubles tout comme le pavé ne sont pas comme d'habitude. C'est comme dans un film... Tu te tiens au tournant d'un escalier, où règne je ne sais quel parfum. Il y a quelque chose de moite, une atmosphère étrange qui te démange. Et quand c'est passé, tu réalises seulement que tu pleures. C'est à ce moment-là que les choses ont commencé. J'ai un ami nommé Ya Shua. Il veut que je comprenne que je ne traverse qu'une période de rut, comme Tula dans les steppes d'Afrique. Mais je sais que c'est faux. Avec toi c'est différent, unique, doux, pur, comme le ciel. Ma Ming Ming, comment faire pour que tu comprennes? Tu es mon gant chaud, ma bière glacée, ma chemise parfumée à la lumière du soleil, mon rêve de chaque jour. Tu es douce et triste. Des désirs de nouveauté imprègnent tes lèvres. Ta fraîcheur et tes désirs font de toi un animal insaisissable, un soleil qu'on ne peut fuir, un spectacle sans pudeur, une faim sans pitié. Je veux t'offrir un foyer, être le père de tes enfants, t'offrir tout ce que tu désires. Je veux te faire voir le soleil à ton réveil, je veux te caresser le dos, te faire renaître dans les ailes du paradis. Ne te rends-tu pas compte que mes désirs affluent ardemment vers toi, escaladent le dessus de tes pieds et submergent tes jambes, et qu'ils veulent t'engloutir complètement? Je pense à toi, j'ouvre grand la bouche, je n'ai pas honte de brûler pour toi, de brûler pour tes cheveux, de brûler pour tes yeux, de brûler pour ton menton, tes seins, ta jolie taille et ton ventre, le parfum que dégagent ta peau, tes mains qui se tordent quand tu es triste. Tu as le visage d'un ange et le cœur d'une putain. Je t'aime, je t'aime de tout mon cœur, je t'aime comme un fou. Je te courtise, je te fais des promesses, je te prête serment, que puis-je faire d'autre? Comment faire pour que tu comprennes à quel point je t'aime? Dois-je souffrir cet amour en silence, ravalier mes larmes et les faire dormir? Dois-je crier haut et fort, crier à en perdre haleine? Dois-je me punir en me regardant dans le miroir? Dois-je me ruer dans ton bureau et te jeter à terre? Dois-je aller à l'université, obtenir un doctorat et devenir écrivain? Dois-je m'abandonner au désespoir pour toi et attirer la compassion? Entrer en hôpital psychiatrique? T'aimer doit-il être ma croix? Ma folie? Ou bien dois-je encore me tuer sous ta fenêtre? Ming Ming, dis-moi ce que je dois faire. Tu es intelligente, astucieuse, éloquente, tu ne peux pas être aussi bête... Ma chérie... Ma Ming Ming...

## SCENE 1

*Un amas de livres du vingtième siècle. Les membres du chœur saisissent des livres en passant, à leur guise lisent à haute voix.*

L'orateur

Il y a plus de quatre cents ans, Nostradamus fit halte dans un petit village du sud de la France. Il leva la tête au ciel pour regarder les nuages. Que prédit-t-il?

A

Ne pas jouir de la vie est un péché.

B

La science change-t-elle l'homme et le sauve-t-elle, ou bien le plonge-t-elle dans ses abîmes?

C

Tu ne dois jamais exiger la perfection. Tu n'as pas le droit de demander quoique ce soit à autrui.

D

A bas les intellectuels!

E

Dieu, assis là-haut, fume. Dieu, muet comme une carpe.

A

Elle est allergique à beaucoup de choses : aux riz, aux nouilles, au lait... Autant dire qu'elle est allergique à la vie.

B

Contre l'uniformité, pour la diversité; contre la gêne, pour la frénésie; contre l'homogénéité, pour la hiérarchisation; contre les épinards, pour le bœuf en marmite Daike.

C

Mariez-vous, Hélène. Et arrêtez-donc la drogue.

D

Qu'on me donne une paire de talons hauts que je conquiers le monde.

E

J'ai vu ses yeux briller, j'ai vu ses ailes, j'ai vu de cette voiture miteuse jaillir des flammes

ardentes. Elle brûlait sans fin, elle a traversé les champs, a traversé la ville, a détruit le pont, asséché le cours d'eau. Elle a filé frénétiquement vers l'ouest.

*Le présentateur télé apparaît ses fiches à la main. L'éclairage augmente.*

*On aperçoit le socle d'une grande horloge qui occupe tout le fond de la scène. Il laisse imaginer l'immensité de l'horloge. La foule est regroupée devant celle-ci.*

Le présentateur

Pour célébrer l'avènement du nouveau siècle, nous voulions édifier une grande horloge unique au monde. Elle se dresse majestueusement, solide comme un roc. Elle manifeste la force et l'intelligence de l'humanité. Le peuple s'est longuement rassemblé ici-même sans se résoudre à partir. Le lieu de sa construction est le théâtre d'une scène intense et réjouissante. Tout le monde est rempli de joie et d'enthousiasme pour faire face à cet événement sans précédent. Quelle excitation !

Habitant A

Cent kilos, cent kilos seulement pour la trotteuse. Le passage du temps n'a jamais été aussi pesant qu'aujourd'hui.

Habitant B

C'est un miracle scientifique et technique de notre époque. Tout le mécanisme a été élaboré avec du Titane offert par l'unité spatiale. Il est à l'épreuve des faveurs et des disgrâces, des vicissitudes des choses de ce monde. Il symbolise notre nation.

Habitant C

Les vers des poètes éminents nés et décédés pendant ce siècle ont été gravés sur le cadran.

Habitant D

Un vieux poète de soixante-sept ans vient de se suicider pour qu'on choisisse ses œuvres.

Habitant A

Nous présentons cette horloge du siècle qui n'a pas son égal de par le monde au nouveau siècle qui approche.

Habitant B

Je propose qu'on y inscrive « neuvième merveille du monde » et « phare à l'intention des extra terrestres ».

Habitant C

Grâce aux billets émis à son effigie, le montant du gain s'élève déjà à cinq millions de yuan, et

ça continue à monter ! Celui qui l'emportera sera le veinard du vingt-et-unième siècle .

Habitant D

J'ai entendu dire que les chiffres du cadran étaient dorés à l'or fin. Le temps c'est de l'argent – comme aiment le dire les gens de ce siècle !

Habitant A

Mes voisins ont accepté de me donner cinquante mille yuans si j'inscris leurs initiales au dos des aiguilles.

Habitant B

Et tu l'as fait ! Vous êtes en train de saboter les fouilles archéologiques qui auront lieu dans deux cents ans !

Habitant C

J'ai gravé mon nom derrière le huit, bien caché, comme ça il passera à la postérité.

Une femme

Je voulais graver le nom de mon amour à la base de l'horloge et un cœur sur le côté, comme preuve de la constance de nos sentiments.

*Tout le monde se jette des regards malveillants.*

Tout le monde, *chantant en chœur*

L'amour est si beau, mais incapable de résister au moindre choc.

L'amour est si beau, mais incapable de résister au moindre choc

## **SCENE 2**

*Chez Ma Lu. Da Xian joue aux cartes. Hei Zi et Ma Lu sont assis dans un coin.*

Hei Zi

Il vient ou pas?

Ma Lu

Comment est-ce que je le saurais?

Hei Zi

Ah, lui! L'amitié passe après ses plaisirs!

Da Xian, *une carte à la main*

Regardez! Regardez! Ce côté est rouge, ce côté est noir. Je souffle, et le rouge peut se transformer en noir. Et voilà!

*Da Xian fait son tour de magie. Hei Zi et Ma Lu le regardent sans grand intérêt.*

Da Xian

Alors?

Hei Zi

Qu'est-ce que Xiao Shi a dit au final?

Da Xian

Qu'il venait bientôt.

Hei Zi

On ne l'attendra plus pour jouer.

Da Xian

Ok. *Il refait un tour de magie.* Regardez! Regardez!

Hei Zi, à *Ma Lu*

Que fait la fille qui a emménagé près de chez vous?

Da Xian

En quoi cela t'intéresse?

Hei Zi

J'ai moi aussi pour projet d'être au fait de tout ce qui se passe! Alors, Ma Lu?

Ma Lu

Je crois qu'elle est secrétaire. Ou dactylo.

Hei Zi

C'est elle qui te l'a dit?

*Ma Lu fait non de la tête.*

Hei Zi

Comment tu le sais, alors?

Ma Lu

Elle sent la photocopieuse.

Hei Zi

Tu plaisantes.

Ma Lu

J'ai la faculté de deviner l'identité de quelqu'un, sa profession, ce qu'il vient juste de faire... à l'odeur qu'il dégage. Tu ne me crois pas? Flaire Da Xian. Tu sens cette odeur d'hôpital? Il y a de la lessive en poudre parfum citron et du savon Lux dont il n'arrive pas à se débarrasser. Ils ont déjà pénétré ta moelle osseuse et ils se diffusent en permanence. Les employés qui portent l'odeur de la photocopieuse et du climatiseur, les petits commerçants enveloppés de l'odeur de tabac. Les maîtresses de maison, apprêtées pour flâner dans les grands magasins et sortant tout juste de leur cuisine ne peuvent, même parfumées, ôter l'odeur de friture de leurs cheveux. C'est comme les poulets qui portent tous l'odeur âpre de la semence de leur étrangleur. Je peux même deviner ce que chacun a déjeuné d'une simple respiration: Yuxiangrousi, Maladupian, Xianggucaixin<sup>1</sup>...

Hei Zi

Ça vient de ton nez en forme de tête d'ail !

Da Xian

Les qualités d'un nez ne résident pas dans son aspect, mais dans ses dispositions.

Ma Lu

C'est ça! Tout le monde a les mêmes critères de jugement visuels et auditifs, mais ne va pas au-delà. On peut voir ça comme un certain handicap qui influence ton travail, tes études et même ton attitude. À ce propos, il y a beaucoup d'adjectifs discriminatoires: aveugle, sourd, daltonien, mais aucun se rapportant au nez. Avoir le nez bouché est seulement considéré comme un symptôme du rhume, quelques pilules de kangtaike<sup>2</sup> et le problème est résolu. Personne ne s'intéresse à un nez d'élite et qualifié.

Da Xian

Ma Lu est comme le rhinocéros qu'il soigne: de mauvais yeux mais un nez vif!

Hei Zi

Tu t'en vas égaler les chiens!

---

<sup>1</sup> Noms de plats chinois : le Yuxiangrousi est un plat de porc sauté. Le Maladupian est un plat de tripes de bœuf épicées. Le Xianggucaicin est un plat de champignons et de légumes verts.

<sup>2</sup> Médicament contre le rhume.

Ma Lu

Et toi par exemple. Tes cheveux portent toujours l'odeur de la contrainte. Ce n'est que quand tes problèmes s'envolent que tu arrives à les laver.

Da Xian

Vraiment? Laisse-moi sentir.

*Da Xian prend Hei Zi en chasse, quelqu'un frappe à la porte.*

Hei Zi

Calme-toi! Va ouvrir! Allez! Xiao Shi est là. On va pouvoir jouer aux cartes.

*Un représentant en brosse à dents apparaît.*

Le représentant en brosse à dents

Bonjour à tous. Je représente la société Huichen. Je viens voler quelques minutes de votre précieux temps. À l'occasion de l'avènement du vingt-et-unième siècle, nous sommes heureux d'accueillir un produit d'hygiène révolutionnaire de notre temps. La brosse à dents diamant du type diamant de la marque diamant, un produit hautement technologique de notre société. Vous ignorez que chaque jour, après vous être brossé les dents, les microbes se reproduisent à grand train dans votre bouche et que cela peut entraîner des caries, des sillons pour les bactéries, une mauvaise haleine et du tartre. Comment faire? Il vous suffit d'utiliser matin et soir la brosse à dents diamant du type diamant de la marque diamant pour tordre le cou aux bactéries. Votre haleine sera fraîche et pure. Pas d'odeur bizarre, pas de carie. Le matin, vous vous brossez les dents et vous sortez beau. Le soir, vous vous brossez les dents et vos désirs sont stimulés... Parce que c'est la première brosse prévenant efficacement les caries dentaires à avoir été authentifiée et testée par l'association de stomatologie de Chine. Elle est aussi l'unique brosse à dents recommandée par l'association de médecine préventive. Qu'il n'y ait pas de malentendu. Le but réel de ma venue n'est autre que l'annonce d'une bonne nouvelle. Quelle est-elle? Vous avez raison de me le demander monsieur. Toute personne qui achètera une brosse à dents diamant du type diamant de la marque diamant, se verra recevoir de l'entreprise Huichen la récompense faite à tous les habitants de la capitale, "un cadeau, une offre, un don". Monsieur, vous vous demandez: qu'est-ce que "un cadeau, une offre, un don"? Cela signifie que nous vous offrons gratuitement deux brosses à dents diamant en cadeau. Allez, volons ensemble vers un monde hygiénique!

Da Xian

On a saisi. Donne.

*Da Xian et Hei Zi prennent les brosses à dents des mains du représentant.*

Da Xian

C'est bon, va t'en.

Le représentant

Messieurs, voilà comment ça se passe. Nous vous faisons cadeau de deux brosses et vous achetez une brosse à dents diamant. Une brosse vaut seize yuans.

Hei Zi

On n'en veut pas, on n'en veut pas, deux suffisent.

Le représentant

Non, vous ne m'avez pas bien compris.

Da Xian

Si tu offres, on veut bien. Qu'est-ce que tu veux de plus?

Hei Zi

Donne-moi encore deux brosses. *Il montre Ma Lu, assis à côté de la table, qui n'a pas bougé.* Il n'en a pas eu.

Le représentant

Non.

Da Xian

Une minute. Juste une question. Tu organises bien une opération "un cadeau, une offre, un don" pour remercier les consommateurs?

Le représentant

Oui.

Da Xian

Suis-je un consommateur?

Le représentant

Oui.

Da Xian

Si je veux ces deux brosses à dents, c'est possible?

Le représentant

Oui.

Da Xian

Où est le problème alors? Va t'en, vite, on a à faire.

Le représentant

Non, Monsieur.

Da Xian

Quoi, non?

*Le représentant regarde les trois garçons.*

Le représentant

Je ne vends plus, rendez-moi les brosses à dents.

*Da Xian et Hei Zi commencent à s'impatienter. Ma Lu prend la parole.*

Ma Lu

Une brosse à dents vaut seize yuans?

*Le représentant regarde Ma Lu, pensant qu'il intervient bien à propos.*

Le représentant, à *Da Xian et Hei Zi*

Peut-être que vous n'avez pas compris ce que je voulais dire. *Il va aux côtés de Ma Lu avec empressement.* Je suis représentant pour la société Huichen. On organise une opération de remerciement des consommateurs. On vous fait cadeau de deux brosses à dents diamant, et vous en achetez une, ce qui fait trois brosses pour un total de seize yuans...

Ma Lu

Une minute. Tu n'as pas dit qu'une brosse valait seize yuans?

Le représentant

Et qu'en prime, on vous fait cadeau de deux brosses!

Ma Lu

On ne veut que celles qui sont offertes. Pas les payantes. Tu es bête ou simplement intellectuellement retardé?

Le représentant.

Mon frère, je me suis trompé. Vous voyez que ce n'est pas facile de faire du commerce. En me donnant seize yuans, les trois brosses sont à vous.

Ma Lu

Attends, attends, attends... Je te demande juste combien vaut une brosse à dents.

Le représentant

Seize.

Ma Lu

Et trois?

Le représentant

Seize.

Ma Lu

Et une?

Le représentant

Seize.

Ma Lu

Tu me prends pour un con! Si j'en veux une, dis-moi combien je te dois!

Le représentant

Seize...

Ma Lu

Hein?

Le représentant

Et je vous offre en plus deux brosses.

Da Xian

On veut celles que tu offres alors!

Ma Lu

Qu'est-ce que je t'ai demandé? Écoute. Une brosse, tu comprends. Tu sais compter? Un, ça ne fait pas trois. Une brosse, ça vaut combien? Parle prudemment, je peux perdre patience.

Le représentant, *il hésite à plusieurs reprises, tout bas*

Seize....

Ma Lu

Je ne comprends pas! Je ne comprends vraiment pas!

Le représentant

Si vous pensez que j'offre simplement, ce n'est pas possible.

Ma Lu

Pas possible! En quel honneur tu me fais un cadeau? Je te connais? Ce n'est pas toi qui es venu? Ce n'est pas toi qui vends des brosses à dents? J'achète. Je te demande juste combien vaut une brosse!

Le représentant

Ce n'est qu'en remerciement...

Ma Lu

Pas de ça! Je te demande juste combien vaut une brosse!

*Le représentant se met subitement à pleurer.*

Le représentant

Mon frère, c'est de ma faute. J'ai encore ma mère de quatre-vingts ans.

Ma Lu

Pourquoi tu pleures! C'est toi qui es venu vendre des brosses à dents! Je te demande combien tu vends une brosse!

Da Xian

C'est bon.

Ma Lu

Non, tu n'es pas clair. Tu ne pars pas.

Le représentant

Je me suis trompé.

Ma Lu

En quoi t'es-tu trompé? En quoi t'es tu trompé?

Le représentant

Je vous donne toutes les brosses à dents. Laissez-moi partir.

Ma Lu

Tu veux partir? Ce n'est pas aussi simple.

Le représentant

Je me suis trompé. Je ne reviendrai pas.

Ma Lu

En quoi t'es-tu trompé? Tu as eu raison! Je te demande simplement combien vaut une brosse!  
Une brosse à dents!

*Da Xian et Hei Zi essaient de calmer Ma Lu. Le représentant tire une mine d'enterrement. Il se dirige vers la table et sort des brosses à dents de son sac.*

Da Xian

Ma Lu, c'est bon.

Ma Lu

Non!

Da Xian

“Ya Shua” ! *Au représentant.* C'est à toi que je parle. Assieds-toi!

*Da Xian assoit Ma Lu sur une chaise. Le représentant s'assoit lui aussi, sagement.*

Da Xian

Hei Zi, distribue les cartes.

*Les quatre sont assis en rond, Hei Zi distribue les cartes.*

Hei Zi

Tiens, « Ya Shua »<sup>3</sup>, tes cartes.

*Le représentant gardera ce surnom: Ya Shua.*

Ya Shua

Mon frère!

---

<sup>3</sup> Littéralement « brosse à dents ».